

Appendix A Treatment Pictures

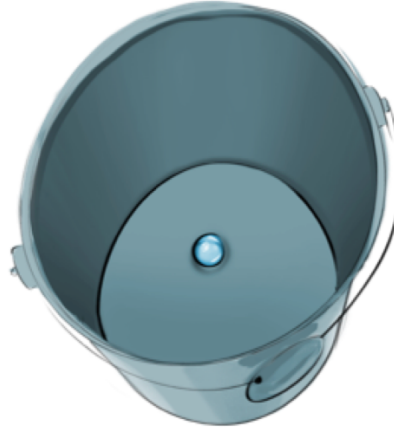
(High Transparency Idioms)

Literal + Figurative

A drop in the bucket



Literal Only



Come out of your shell



Give someone the green light



Literal + Figurative

Go through hell



Literal Only



Pull the plug



Raise eyebrows



Literal + Figurative

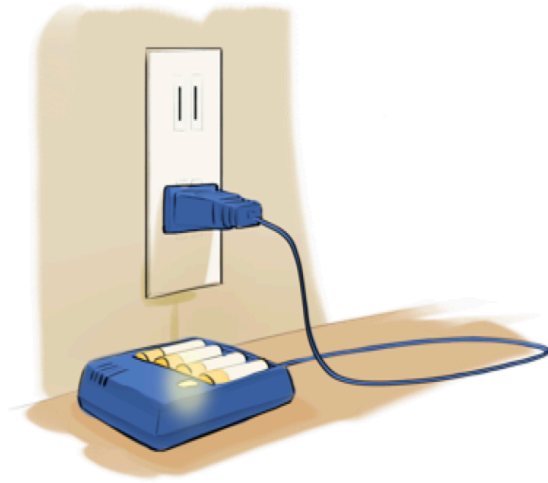
Turn heads



Literal Only



Recharge your batteries



The end of the road



(Mid Transparency Idioms)

Literal + Figurative

Have a heart of gold



Literal Only



Have a skeleton in the closet



Have your back to the wall



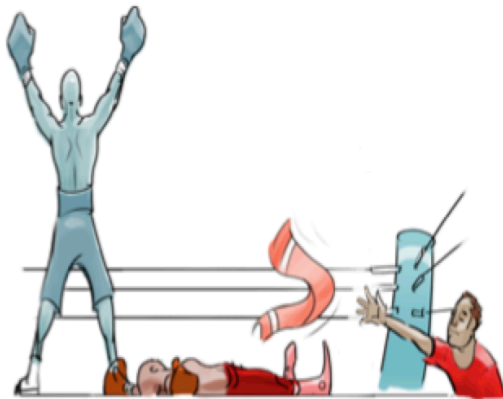
Literal + Figurative
God's gift to women



Literal Only



Throw in the towel



Have a lot on your plate



Literal + Figurative

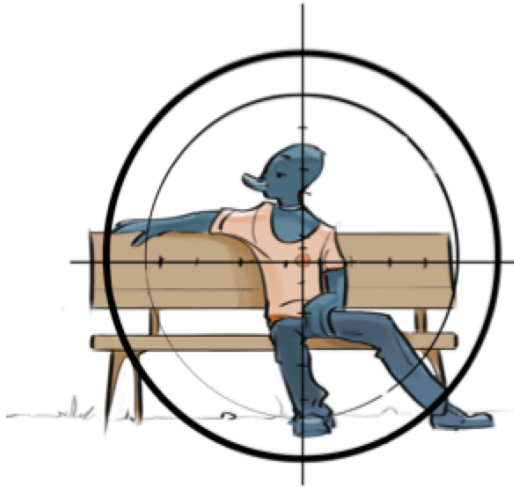
Sit on the fence



Literal Only



A sitting duck



Be in the hot seat



(Low Transparency Idioms)

Literal + Figurative

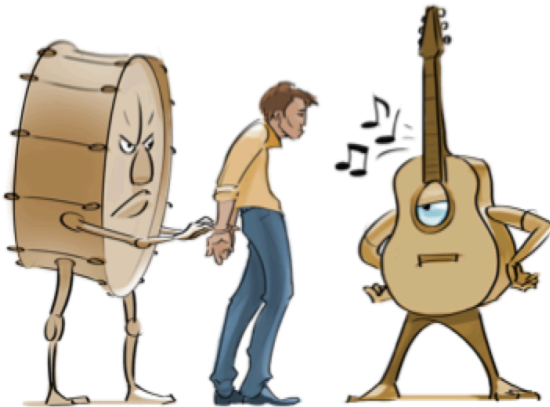
Go bananas



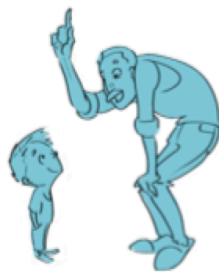
Literal Only



Face the music



The birds and the bees

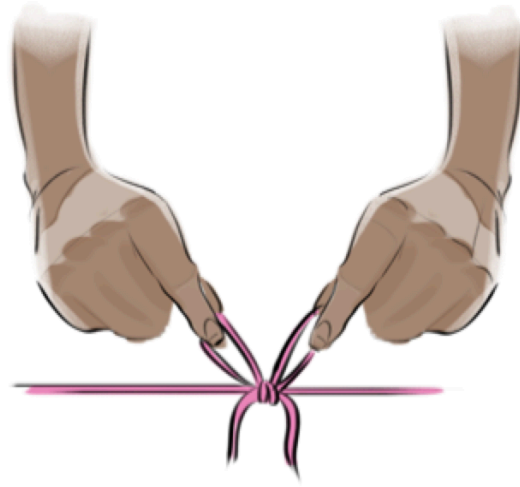


Literal + Figurative

Tie the knot



Literal Only



Be under the weather



Go cold turkey



Literal + Figurative

Spill the beans



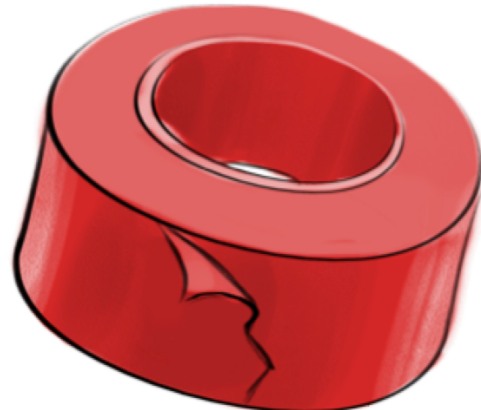
Literal Only



Bury the hatchet



Red tape



Appendix B Picture Rating Instruments

Scale for Literal-Visual Representation

not well represented

well represented

1 Poor	2 Inadequate	3 Adequate	4 Good
The literal parts are not well represented . Some of the literal noun objects are not in the image.	The literal parts of the idiom are represented to a degree , but there are too many unnecessary items that do not contribute to the figurative meaning or the literal parts are too small or difficult to identify.	The literal parts of the idiom are adequately represented . Their presence is obvious . Most of the non-literal items contribute in some way to the figurative meaning. Some literal action verb parts might be represented in the resultative state.	The literal parts of the idiom are well represented . Their presence is very obvious . Almost all non-literal items contribute in some way to the figurative meaning. Some literal action verb parts might be represented in the resultative state.

Scale for Figurative-Visual Connectedness

weak relationship

strong relationship

1 Poor	2 Inadequate	3 Adequate	4 Good
Even if the learner already knows the figurative meaning of the idiom, he or she will have great difficulty understanding the relationship between the figurative meaning and the image.	Even if the learner already knows the figurative meaning of the idiom, he or she might have some difficulty understanding the relationship between the figurative meaning and the image.	Once a learner knows the figurative meaning of the idiom, he or she can somewhat easily understand the relationship between the figurative meaning and the image.	Once a learner knows the figurative meaning of the idiom, he or she can easily understand the relationship between the figurative meaning and the image.

Appendix C Treatment Material Examples

Phase 1 example slides for the 3 picture conditions

(no picture condition)

(埋める) (斧)
3. Bury the hatchet

Jane and Mary had a terrible argument last week, but they have already buried the hatchet and become friends again.

(literal only condition)

(埋める) (斧)
3. Bury the hatchet

Jane and Mary had a terrible argument last week, but they have already buried the hatchet and become friends again.



(literal + figurative condition)

(埋める) (斧)
3. Bury the hatchet

Jane and Mary had a terrible argument last week, but they have already buried the hatchet and become friends again.



Phase 2 example slides for the 3 picture conditions

(no picture condition)

34. Turn heads

A) Disapproval
(非難)

B) Stressful
(ストレスの多い)

C) Attractive
(魅力的)

(literal only condition)

34. Turn heads

A) Disapproval
(非難)

B) Stressful
(ストレスの多い)

C) Attractive
(魅力的)



(literal + figurative condition)

34. Turn heads

A) Disapproval
(非難)

B) Stressful
(ストレスの多い)

C) Attractive
(魅力的)



Phase 3 example slides for the 3 picture conditions

(no picture condition)

(literal only condition)

(literal + figurative condition)

58. 元気を取り戻すために休息する

58. 元気を取り戻すために休息する

58. 元気を取り戻すために休息する

(充電する) (電池) (地獄)

A) Recharge your batteries **B) Go through hell**

• Click to add text

(充電する) (電池) (地獄)

A) Recharge your batteries **B) Go through hell**

(充電する) (電池) (地獄)

A) Recharge your batteries **B) Go through hell**

Phase 4 example slides for the 3 picture conditions

(no picture condition)

(literal only condition)

(literal + figurative condition)

96. Red tape (テープ)

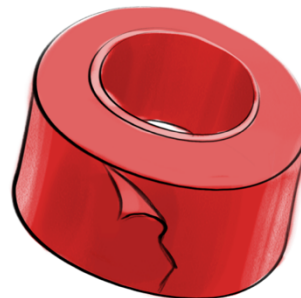
96. Red tape (テープ)

96. Red tape (テープ)

不必要な書類や手順が多い事

不必要な書類や手順が多い事

不必要な書類や手順が多い事



Appendix D Participant Worksheets

PowerPoint Part 1

You will see some slides about idioms. Some slides will have pictures. Other slides will not have pictures. All slides will have the English idiom and an example sentence. Try to use the information you read and the pictures you see to guess what the meaning of the idiom is. Write your ideas below. You may use English or Japanese. You will have 35 seconds for each idiom to write your ideas down.

Example: Drink like a fish

To be able to drink a lot of alcohol

1. Give someone the green light

2. Be in the hot seat

3. Bury the hatchet

4. Come out of your shell

5. A sitting duck

6. The birds and the bees

7. Turn heads

8. Throw in the towel

9. Face the music

10. Raise eyebrows

11. Have a lot on your plate

12. Spill the beans

13. A drop in the bucket

14. A heart of gold

15. Red tape

16. Recharge your batteries

17. Have your back to the wall

18. Go bananas

19. Pull the plug

20. Have a skeleton in the closet

21. Tie the knot

22. The end of the road

23. Sit on the fence

24. Be under the weather

25. Go through hell

26. God's gift to women

27. Go cold turkey

PowerPoint Part 2

You will see each idiom again. You will also see three answer choices. One of these answer choices is related to the meaning of the idiom. Choose your idea and write the letter answer in the space under "My answer". After 11 seconds, you will see the answer. Write down the correct letter answer in the space under "Correct answer" as well.

Idiom	My answer	Correct answer
Example: Drink like a fish		
28. Give someone the green light		
29. Be in the hot seat		
30. Tie the knot		
31. A drop in the bucket		
32. Have your back to the wall		
33. Go cold turkey		
34. Turn heads		
35. A sitting duck		
36. Red tape		
37. Recharge your batteries		
38. God's gift to women		
39. The birds and the bees		
40. Pull the plug		
41. Sit on the fence		
42. Bury the hatchet		
43. The end of the road		
44. Have a lot on your plate		
45. Face the music		
46. Go through hell		
47. Have a skeleton in the closet		
48. Be under the weather		
49. Raise eyebrows		
50. Throw in the towel		
51. Spill the beans		
52. Come out of your shell		
53. A heart of gold		
54. Go bananas		

PowerPoint Part 3

In this section, you will see two idioms on each slide. You will also be provided with the meaning to one of these idioms. Match the meaning you see on the slide to the idiom, and write its letter answer in the space under "My answer". After 8 seconds, you will see the correct answer. Write the correct answer letter in the space under "Correct answer" as well.

Idiom Meaning	My answer	Correct answer
55. 必要な量と比べるとかなり少ない		
56. 敗北や失敗を認める		
57. 和解する事		
58. 元気を取り戻すために休息する		
59. 攻撃や批難されやすい標的である事		
60. 喫煙や大量飲酒等の悪習慣を突然やめる事		
61. 辛い時期を経験する		
62. 過去の秘密を隠す		
63. 子供に性教育する事		
64. 魅力がある人に注目する		
65. 困難な状況下で選択肢が少ない事		
66. 結婚する		
67. 人の行動に驚き難色を示す		
68. ストレスの多い状況下で、難しい質問に答える事		
69. 不必要な書類や手順が多い事		
70. 許可する		
71. 重要な課題や仕事が沢山ある事		
72. 秘密を暴露する		
73. 続ける事が不可能な事		
74. 2つの選択の中で決めかねる事		
75. 興奮する		
76. 人の活動や計画を終わらせる		
77. 女性にとって魅力的と自信過剰な男性		
78. 自分の行動に対する罰を受け入れる事		
79. 社交の場で内気を克服して心を開く		
80. とても親切で思いやりのある人		
81. 体調が優れない事		

PowerPoint Part 4

This is the last section of the PowerPoint. On each slide you will see an idiom. For each idiom, try to remember as closely as you can the Japanese paraphrased translation and write it under "My answer". If you cannot remember it exactly, write as much as you can remember. After 18 seconds, you will see the answer. Please write the correct answer under "Correct answer" in the space as well.

Idiom	My answer	Correct answer
82. Give someone the green light		
83. Sit on the fence		
84. Be under the weather		
85. Recharge your batteries		
86. Throw in the towel		
87. Go bananas		
88. Come out of your shell		
89. Have a lot on your plate		
90. Face the music		
91. Raise eyebrows		
92. Have your back to the wall		
93. Tie the knot		
94. Go through hell		

95. A sitting duck		
96. Red tape		
97. The end of the road		
98. Have a skeleton in the closet		
99. Spill the beans		
100. Turn heads		
101. God's gift to women		
102. The birds and the bees		
103. Pull the plug		
104. A heart of gold		
105. Go cold turkey		
106. A drop in the bucket		
107. Be in the hot seat		
108. Bury the hatchet		

Short Quiz A

今日学んだ英語の慣用句のリストが出てきます。パワーポイントの最後のセクションのように、出来るだけ近い日本語での言い換え文を書いて下さい。もし正確に覚えていない場合、覚えている事を出来るだけ書いて下さい。

Given Name: _____ Family Name: _____

Idiom	Meaning (write the Japanese phrase you learned)
1. Tie the knot	
2. Sit on the fence	
3. Go cold turkey	
4. Come out of your shell	
5. The birds and the bees	
6. Face the music	
7. Throw in the towel	
8. A sitting duck	
9. Raise eyebrows	
10. Bury the hatchet	
11. Red tape	
12. Turn heads	
13. The end of the road	
14. Pull the plug	
15. Go through hell	
16. A heart of gold	

17. Have a skeleton in the closet	
18. Give someone the green light	
19. Spill the beans	
20. Go bananas	
21. Recharge your batteries	
22. Have a lot on your plate	
23. Under the weather	
24. Be in the hot seat	
25. Have your back to the wall	
26. A drop in the bucket	
27. God's gift to women	